

第 4 期

第一組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零零四年一月二十九日，星期四



Número 4

I

SÉRIE

do Boletim Oficial da Região Administrativa
Especial de Macau, constituído pelas séries I e II

Quinta-feira, 29 de Janeiro de 2004

澳門特別行政區公報 BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

副 刊 SUPLEMENTO

目 錄

澳門特別行政區

第 3/2004 號行政法規：

核准遊艇民事責任強制保險費率表 52

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Regulamento Administrativo n.º 3/2004:

Aprova a tarifa de prémios para o seguro obrigatório de
responsabilidade civil das embarcações de recreio. .. 52

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

第3/2004號行政法規

Regulamento Administrativo n.º 3/2004

遊艇民事責任強制保險費率表

Tarifa de prémios para o seguro obrigatório de responsabilidade civil das embarcações de recreio

行政長官根據《澳門特別行政區基本法》第五十條（五）項，經徵詢行政會的意見，制定本行政法規。

O Chefe do Executivo, depois de ouvido o Conselho Executivo, decreta, nos termos da alínea 5) do artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, para valer como regulamento administrativo, o seguinte:

第一條
保險費率表

Artigo 1.º

Tarifa de prémios

核准《遊艇民事責任強制保險費率表》，該表附於本行政法規並為其組成部分。

É aprovada a tarifa de prémios para o seguro obrigatório de responsabilidade civil das embarcações de recreio anexa a este regulamento administrativo, que dele faz parte integrante.

第二條
生效

Artigo 2.º

Entrada em vigor

本行政法規自二零零四年二月一日起生效。

O presente diploma entra em vigor no dia 1 de Fevereiro de 2004.

二零零四年一月十四日制定。

Aprovado em 14 de Janeiro de 2004.

命令公佈。

Publique-se.

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

遊艇民事責任強制保險費率表

TARIFA DE PRÉMIOS PARA O SEGURO
OBRIGATÓRIO DE RESPONSABILIDADE CIVIL
DAS EMBARCAÇÕES DE RECREIO第一條
範圍

Artigo 1.º

Âmbito

本費率表所載規定，強制適用於所有在澳門特別行政區訂立的遊艇民事責任強制保險合同，並訂定在訂立該類合同時應遵守的條件及採用的保險費。

As disposições constantes da presente tarifa são de aplicação obrigatória a todos os seguros de responsabilidade civil das embarcações de recreio efectuados na Região Administrativa Especial de Macau, estabelecendo as condições e prémios a que devem obedecer aqueles seguros.

第二條
投保書

Artigo 2.º

Proposta de seguro

一、投保人須填報關於其本人及作為保險標的的遊艇的認別資料，尤其附件所指資料。

1. Os quesitos referentes à identificação do tomador do seguro e da embarcação de recreio a segurar, nomeadamente os referidos em anexo, são de preenchimento obrigatório por parte do tomador do seguro.

二、投保書不應有任何塗改，尤其上款所指資料，以及關於保險生效日的資料。

第三條 合同期限

保險合同期限可分為：

(一) 一年並逐年續期：合同按年訂立，且在任一方未於每一期限屆滿前最少提早三十日以掛號信提出單方終止的情況下自動續期一年；

(二) 短期：期限少於或等於一年。

第四條 保險費率

一、保險費率如下：

(一) 每宗賠償的最低免賠額為 10% 時：

(1) 如屬快艇類遊艇，保險費率為保險金額的 2.5 ‰；

(2) 如屬其他類型遊艇，保險費率為保險金額的 1.0 ‰。

(二) 免賠額大於上項所指者時：

免賠額	保險費率的折扣
15%	10%
20%	15%
25%	20%

二、對於每起事件的保險金額高於 \$ 1,000,000.00 (澳門幣壹佰萬元) 者，應以根據上款的規定計得的保險費率為基準而適用下列附加費率：

保險金額 (澳門幣)	附加費率
\$2,000,000.00	50%
\$5,000,000.00	75%
\$10,000,000.00	150%

三、不論保險合同期限長短，於首次投保或續保時，根據上兩款的規定計得的保險費，如屬快艇類遊艇，金額不得低於 \$ 2,500.00 (澳門幣貳仟伍佰元)，如屬其他類型遊艇，則金額不得低於 \$ 1,000.00 (澳門幣壹仟元)，且不影响第一款 (二) 項的規定的適用。

2. A proposta deve apresentar-se sem rasuras, nomeadamente nos quesitos referidos no número anterior e naqueles que se relacionem com a data do início do seguro.

Artigo 3.º

Duração do contrato

Quanto à duração, o seguro pode ser:

1) Por um ano e seguintes, quando seja contratado por períodos anuais, automaticamente prorrogáveis desde que qualquer das partes o não denuncie, por carta registada, com a antecedência mínima de 30 dias em relação à data do termo de cada período;

2) Temporário, quando seja contratado por período inferior ou igual a um ano.

Artigo 4.º

Taxas de prémio

1. As taxas de prémio são as seguintes:

1) Com aplicação da franquia mínima de 10% em cada indemnização:

(1) Taxa de 2,5‰ a incidir sobre o capital seguro, para embarcações classificadas como iates;

(2) Taxa de 1,0‰ a incidir sobre o capital seguro, para as restantes embarcações de recreio.

2) Com aplicação de franquias superiores à indicada na alínea anterior:

Franquia	Desconto na taxa do prémio
15%	10%
20%	15%
25%	20%

2. Para a cobertura de capitais seguros superiores a \$ 1 000 000,00 (um milhão de patacas) devem aplicar-se as seguintes sobretaxas incidentes sobre a taxa de prémio calculada nos termos do número anterior:

Capital seguro (patacas)	Sobretaxa de
\$ 2 000 000,00	50%
\$ 5 000 000,00	75%
\$ 10 000 000,00	150%

3. Qualquer que seja o período de seguro, os prémios calculados em conformidade com o disposto nos números anteriores ficam sujeitos ao valor mínimo de \$ 2 500,00 (duas mil e quinhentas patacas) (se a embarcação for um iate) ou \$ 1 000,00 (mil patacas) (para outras embarcações de recreio), seja para o seguro inicial ou sua renovação e sem prejuízo do disposto na alínea 2) do n.º 1.

四、遊艇用於進行滑水運動時，附加費率為上述保險費率的50%。

五、如擴大承保範圍，包括擴大承保的地理範圍或擴大至用於其他體育活動，又或遊艇具有特殊特徵時，保險費率可自由釐訂。

第五條

保險費的分期繳付

保險費不得分期繳付。

第六條

期限少於一年的保險

如保險合同期限少於一年，則最低保險費按年保險費的以下百分比計算：

（一）不超過一個月的保險	20%
（二）一個月以上至三個月的保險	40%
（三）三個月以上至五個月的保險	60%
（四）五個月以上至八個月的保險	80%
（五）八個月以上的保險	100%

第七條

附加費

與保險費及附加保險費一併徵收，且須按本費率表所指保險費徵收的附加費如下：

（一）印花稅（按有關法規訂定的百分比，就保險費及附加保險費所徵收者）；

（二）給予汽車及航海保障基金的百分比。

第八條

撤銷合同或降低保險金額

一、如保險人主動撤銷合同或降低保險金額，須退還的保險費以餘下的合同期限按比例計算。

二、如被保險人要求撤銷合同或降低保險金額，則保險費按第六條的規定退還。

4. Para a prática de esqui aquático a sobretaxa é de 50% a incidir sobre as taxas indicadas anteriormente.

5. Para quaisquer outras extensões de cobertura, entre as quais a área geográfica, a prática de actividades desportivas, ou se a embarcação de recreio revestir características especiais as taxas de prémio são livres.

Artigo 5.º

Fraccionamento do prémio

Não é permitido o fraccionamento do prémio.

Artigo 6.º

Seguros por prazo inferior a um ano

Nos contratos estabelecidos por prazo inferior a um ano são cobradas, como mínimas, as seguintes percentagens do prémio anual:

1) Seguro até um mês	20%
2) Seguro de mais de um mês mas inferior ou igual a três meses	40%
3) Seguro superior a três meses mas inferior ou igual a cinco meses	60%
4) Seguro superior a cinco meses mas inferior ou igual a oito meses	80%
5) Seguro superior a oito meses	100%

Artigo 7.º

Adicionais

Os adicionais, que incidem obrigatoriamente sobre o seguro abrangido por esta tarifa, a cobrar conjuntamente com os prémios e sobreprémios, são os seguintes:

1) Imposto do selo (incidente sobre o prémio e sobreprémios, conforme percentagem fixada no Regulamento respectivo);

2) Percentagem para o Fundo de Garantia Automóvel e Marítimo.

Artigo 8.º

Anulação do contrato ou redução do capital seguro

1. No caso da anulação do contrato ou da redução do capital seguro ter sido de iniciativa da seguradora, o prémio a devolver por esta é calculado proporcionalmente ao período não decorrido.

2. Se a anulação ou redução tiver sido solicitada pelo segurado, o estorno de prémio é efectuado nos termos do estabelecido no artigo 6.º.

第九條
進位

- 一、保險費及附加保險費的金額須進位成澳門元整數。
- 二、印花稅按法律規定進位。

附件
投保書須載有的資料

除評估風險所需的一般資料外，遊艇民事責任強制保險投保書內尚須強制填報以下資料：

- (一) 投保人認別資料：
 - (1) 名稱；
 - (2) 住所；
 - (3) 職業或業務；
 - (4) 投保身份（所有人、船長、用益權人、保留所有權的取得人或駕駛員）。
- (二) 遊艇認別資料：
 - (1) 名稱；
 - (2) 牌照編號；
 - (3) 載客量；
 - (4) 建造商；
 - (5) 發動機（商標及編號）；
 - (6) 建造年份；
 - (7) 購買日期；
 - (8) 最近一次檢查日期；
 - (9) 長度；
 - (10) 吃水；
 - (11) 最快速度。

Artigo 9.º
Arredondamentos

1. As importâncias dos prémios e sobreprémios são sempre arredondadas para a unidade de patacas imediatamente superior.
2. O imposto do selo é arredondado nos termos legais.

ANEXO

Quesitos obrigatórios a constar da proposta do seguro

Além dos quesitos normalmente utilizados e necessários à avaliação do risco, consideram-se de inclusão e preenchimento obrigatórios nas propostas do seguro de responsabilidade civil das embarcações de recreio os seguintes:

1) Identificação do tomador do seguro

- (1) Nome;
- (2) Domicílio;
- (3) Profissão ou actividade; e
- (4) Em que qualidade pretende efectuar o seguro (proprietário, comandante, usufrutuário, adquirente com reserva de propriedade ou piloto).

2) Identificação da embarcação de recreio

- (1) Denominação;
- (2) Número de licença;
- (3) Lotação;
- (4) Construtor;
- (5) Motor (marca e número);
- (6) Ano de construção;
- (7) Data de aquisição;
- (8) Data da última inspecção;
- (9) Comprimento;
- (10) Calado; e
- (11) Velocidade máxima.

印務局 IMPRENSA OFICIAL

公開發售 Publicações à venda

工作意外及職業病 (雙語版, 一九九六年)	\$ 85,00	Acidentes de Trabalho e Doenças Profissionais (ed. bilingue, 1996).	\$ 85,00
求諸法律/司法援助 (雙語版, 一九九六年)	\$ 20,00	Acesso ao Direito/Apoio Judiciário (ed. bilingue, 1996).	\$ 20,00
澳門檔案 (第三版, 一九九八年) — 一九二九年 — 一九三一年第一組精裝 ..	\$ 700,00	Arquivos de Macau, I Série (1929-31) (3.ª ed. 1998). 3 volumes em capa dura.	\$ 700,00
澳門檔案 (第一版, 一九九八年十月份) — 一九四一年第二組		Arquivos de Macau, II Série (1941) vol. único (1.ª ed. Outubro de 1998). capa normal.	\$ 150,00
普通裝	\$ 150,00	capa dura.	\$ 250,00
精裝	\$ 250,00	Catálogo de publicações da Imprensa Oficial (ed. em chinês, 1998).	gratuito
印務局出版目錄 (中文版, 一九九八年)	免費	Catálogo de publicações da Imprensa Oficial (ed. em português, 1998).	gratuito
印務局出版目錄 (葡文版, 一九九八年)	免費	Código Civil (ed. em chinês).	\$ 140,00
民法典 (中文版)	\$ 140,00	Código Civil (ed. em português).	\$ 150,00
民法典 (葡文版)	\$ 150,00	Código Comercial (ed. em chinês).	\$ 100,00
商法典 (中文版)	\$ 100,00	Código Comercial (ed. em português).	\$ 110,00
商法典 (葡文版)	\$ 110,00	Código da Estrada (ed. bilingue, 1993).	\$ 65,00
道路法典 (雙語版, 一九九三年)	\$ 65,00	Código do Procedimento Administrativo (ed. bilingue, 2000).	\$ 30,00
行政程序法典 (雙語版, 二〇〇〇年)	\$ 30,00	Código de Processo Administrativo Contencioso (ed. bilingue, Dezembro de 1999).	\$ 50,00
行政訴訟法典 (雙語版, 一九九九年十二月)	\$ 50,00	Código de Processo Civil (ed. em chinês).	\$ 110,00
民事訴訟法典 (中文版)	\$ 110,00	Código de Processo Civil (ed. em português).	\$ 120,00
民事訴訟法典 (葡文版)	\$ 120,00	Código do Processo Penal (ed. bilingue, 1996).	\$ 90,00
刑事訴訟法典 (雙語版, 一九九六年)	\$ 90,00	Código Penal (2.ª ed. bilingue, 1998).	\$ 90,00
刑法典 (第二版, 雙語版, 一九九八年)	\$ 90,00	Código dos Registos e do Notariado (ed. em chinês).	\$ 90,00
登記與公証法典匯編 (中文版)	\$ 90,00	Código dos Registos e do Notariado (ed. em português).	\$ 100,00
登記與公証法典匯編 (葡文版)	\$ 100,00	Declaração Conjunta sobre a Questão de Macau (ed. bilingue, 1995).	\$ 25,00
澳門問題的聯合聲明 (雙語版, 一九九五年)	\$ 25,00	Diário da Assembleia Legislativa	Preço variável
立法會會刊	按每期訂價	Dicionário de Chinês-Português:	
中葡字典		Formato escolar (brochura).	\$ 60,00
普通裝	\$ 60,00	Formato «livro de bolso».	\$ 35,00
袖珍裝	\$ 35,00	Dicionário de Português-Chinês:	
葡中字典		Formato escolar (brochura)	\$ 150,00
普通裝	\$ 150,00	Formato «livro de bolso» (reimpressão, 1996).	\$ 50,00
袖珍裝 (一九九六年再版)	\$ 50,00	Imprensa Oficial (Legislação própria e subsidiária, incluindo a dos serviços autónomos) (ed. bilingue, 1998).	\$ 100,00
印務局 (本身及其它有關條例, 包括自治實體及自治基金組織) (雙語版, 一九九八年)	\$ 100,00	Legislação de Macau (Leis, Decretos-Leis, Portarias e Despachos Externos) de 1979 a 1999.	Preço variável
澳門法例 (一九七九年至一九九九年之法律、法令、訓令及對外規則性批示)	按每期訂價	Legislação da Região Administrativa Especial de Macau (ed. bilingue, de 1999 a 1.º semestre de 2003).	Preço variável
澳門特別行政區法例 (雙語版, 一九九九年至二〇〇三年上半年)	按每期訂價	Legislação Judiciária Avulsa da Região Administrativa Especial de Macau (ed. bilingue, 2001).	\$ 40,00
澳門特別行政區司法制度法例匯編 (雙語版, 二〇〇一年)	\$ 40,00	Legislação Penal Avulsa (ed. bilingue, 1996).	\$ 85,00
單行刑事法例 (雙語版, 一九九六年)	\$ 85,00	Apêndice à Legislação Penal Avulsa (2.ª ed. bilingue, 1998).	\$ 50,00
單行刑事法例附錄 (第二版, 雙語版, 一九九八年)	\$ 50,00	Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China (ed. bilingue, 2000).	\$ 40,00
中華人民共和國澳門特別行政區基本法 (雙語版, 二〇〇〇年)	\$ 40,00	Lei da Nacionalidade Portuguesa (ed. bilingue).	\$ 15,00
葡萄牙國籍法 (雙語版)	\$ 15,00	Lei de Terras (ed. bilingue, 1995).	\$ 50,00
土地法 (雙語版, 一九九五年)	\$ 50,00	Manual de Betão Armado (4 vols.).	\$ 350,00
鋼筋混凝土指南 (四冊)	\$ 350,00	Noções Elementares do Registo Predial de Macau . (ed. em chinês, Março de 1998).	\$ 50,00
澳門物業登記概論 (中文版, 一九九八年三月)	\$ 50,00	Norma de Betões (ed. bilingue, 1998).	\$ 40,00
混凝土標準 (雙語版, 一九九八年)	\$ 40,00	Normas sobre Estruturas de Betão, Cimentos e Aços para Armaduras Ordinárias (ed. bilingue, 1997).	\$ 100,00
混凝土、水泥及鋼筋混凝土用熱軋鋼筋標準 (雙語版, 一九九七年)	\$ 100,00	Organização Judiciária da Região Administrativa Especial de Macau (ed. bilingue, 2001).	\$ 40,00
澳門特別行政區司法組織 (雙語版, 二〇〇一年)	\$ 40,00	Processo de Integração (colectânea de legislação) (ed. em português, Novembro de 1995).	\$ 50,00
納入編制 (法例匯編) (葡文版, 一九九五年十一月)	\$ 50,00	Regime do Arrendamento Urbano (ed. bilingue, 1995).	\$ 40,00
都市不動產租賃制度 (雙語版, 一九九五年)	\$ 40,00	Regime do Direito de Autor (ed. bilingue, 2000).	\$ 80,00
著作權制度 (雙語版, 二〇〇〇年)	\$ 80,00	Regime Jurídico da Função Pública (4.ª ed. em chinês, 1999).	\$ 80,00
公職法律制度 (第四版, 中文版, 一九九九年)	\$ 80,00	(4.ª ed. em português, 1999).	\$ 80,00
(第四版, 葡文版, 一九九九年)	\$ 80,00	Regime Jurídico da Propriedade Horizontal (ed. bilingue, 1996). ...	\$ 20,00
分層樓宇法律制度 (雙語版, 一九九六年)	\$ 20,00	Regime Jurídico da Propriedade Industrial (ed. bilingue, 2000). ...	\$ 70,00
工業產權法律制度 (雙語版, 二〇〇〇年)	\$ 70,00	Regime Penitenciário (ed. bilingue, 1996).	\$ 30,00
監獄制度 (雙語版, 一九九六年)	\$ 30,00	Regimento da Assembleia Legislativa, Regime da Legislação e Estatuto dos Deputados (ed. bilingue, 2000).	\$ 40,00
立法會議事規則, 立法局及議員章程 (雙語版, 二〇〇〇年)	\$ 40,00	Regulamento de Águas e de Drenagem de Águas Residuais (ed. bilingue, 1996).	\$ 120,00
澳門供水規章 (雙語版, 一九九六年)	\$ 120,00	Regulamento de Estruturas de Suporte e Obras de Terra (ed. bilingue, Março de 1998).	\$ 48,00
擋土結構與土方工程規章 (雙語版, 一九九八年三月)	\$ 48,00	Regulamento de Fundações (ed. bilingue, 1996).	\$ 60,00
地工技術規章 (雙語版, 一九九六年)	\$ 60,00	Regulamento Geral de Administração de Edifícios Promovidos em Regime de Contratos de Desenvolvimento para Habitação (ed. bilingue, 1996).	\$ 8,00
按照發展屋宇合約制度興建之樓宇管理總章程 (雙語版, 一九九六年)	\$ 8,00	Regulamento de Segurança contra Incêndios (ed. bilingue, 1995).	\$ 80,00
防火規章 (雙語版, 一九九五年)	\$ 80,00	Regulamento de Segurança e Acções em Estruturas de Edifícios e Pontes (ed. bilingue, 1997).	\$ 50,00
屋宇結構及橋樑結構之安全及荷載規章 (雙語版, 一九九七年)	\$ 50,00	Relações Laborais — Regime Jurídico (5.ª ed. bilingue, 2000).	\$ 18,00
勞資關係 — 法律制度 (第五版, 雙語版, 二零零零年)	\$ 18,00	Silabário Codificado de Romanização do Cantonense (ed. bilingue, Maio de 1998).	\$ 150,00
密碼及廣州音譯音之字音表 (雙語版, 一九九八年五月)	\$ 150,00		



印務局

Imprensa Oficial

每份價銀 \$7.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 7,00